

УДК - 80

*Калмыкова А.З.,  
Студентка 2 курса магистратуры «Теория перевода и межъязыковая  
коммуникация»*

*Пятигорский государственный университет*

*Россия, г. Пятигорск*

*Научный руководитель: Алимуратов Олег Алимуратович*

## **ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КИНОТЕКСЕ И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕДАЧИ В КИНОПЕРЕВОДЕ**

*Аннотация:* Перевод терминов является одним сложнейших в кинопереводе. В литературе представлено мало исследований, посвященных переводу юридических терминов. В настоящей статье отражены особенности терминологических единиц, раскрыты основные понятия; проанализированы стратегии их передачи в кинопереводе.

*Ключевые слова:* киноперевод, термины, способы, трудности, кинотекст, анализ.

## **PECULIARITIES OF TERMINOLOGICAL UNITS IN KINOTEKS AND STRATEGIES OF THEIR TRANSFER IN FILM TRANSLATION**

*Abstract:* Translation of terms is one of the most difficult in film translation. There are few studies in the literature on the translation of legal terms. This article reflects the features of terminological units, discloses the basic concepts; the strategies of their transfer in film translation are analyzed.

*Key words:* film translation, terms, methods, difficulties, film text, analysis.

Вопросы перевода терминов в кино в теоретических источниках освещены мало, однако в некоторых работах, тем не менее, встречаются указания на возможность употребления специальной лексики в кинотексте: «нередки случаи, когда в вербальную ткань художественного фильма вплетаются элементы специальных текстов в виде развернутых реплик или монологов отдельных героев, что особенно характерно для фильмов на производственную тему, научно-фантастических лент» [1, с. 7].

Исследователями выделяются следующие способы перевода терминов: перевод эквивалентным термином, беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод.

С лексической точки зрения при переводе терминов возможны следующие ситуации:

- 1) в языке перевода нет словарного соответствия тому или иному термину;
- 2) соответствие является неполным, т. е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова;
- 3) для иноязычного термина имеется однозначное соответствие в ПЯ [2, с. 130].

Если имеется один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей.

В том случае, когда в языке нет эквивалента иноязычному термину, возможны следующие действия:

- а) материальное заимствование иноязычного термина с соблюдением определенных правил его транскрибирования или транслитерации и кратким толкованием [3].

Для заполнения лакуны транскрипцию целесообразно использовать только при полном несовпадении объемов понятий в двух языках, то есть при отсутствии в одной из систем аналогичного понятия.

Другим способом заполнения лакун является перевод, осуществляемый на различных уровнях эквивалентности — от морфемного (кальки) до уровня словосочетания (пословный перевод). Перевод применяется в тех случаях, когда транскрипция невозможна или нежелательна по некоторым причинам. В случае, если объемы понятий частично совпадают в русском и английском языках, возможно совмещение транскрипции и перевода.

б) калькирование иноязычного термина [6, с. 34].

Калькирование можно представить как опосредованное заимствование, когда заимствуется не сам материальный знак, а либо воспроизводится его лексико-морфологическая модель (лексическая калька), либо на уже существующее слово влияет значение иностранного слова, т. е. его семантическая калька. В процессе калькирования не происходит заимствования собственно иноязычной единицы, а имитируется чужая словообразовательная модель при наполнении ее морфемным материалом ПЯ либо существующая единица наделяется новым смысловым значением.

Основной принцип перевода терминов является единым и для специальных, и для художественных текстов. Термин переводится термином, если термин ИЯ имеет эквивалент в ПЯ. При этом эквивалентный термин на ПЯ должен полностью соответствовать термину на ИЯ в отношении содержания и употребления и переводится с соблюдением точности формы.

Перевод в сфере права обладает рядом особенностей, которые определяют основные трудности юридического перевода, а также интерес исследователей к данному виду переводческой деятельности. Пожалуй, главной особенностью, из которой вытекают все дальнейшие трудности юридического перевода является ярко выраженная национальная специфика языка права. Язык права является языком для специальных целей. При этом, что важно, язык права не является универсальным языком для специальных целей, в отличие от языка естественных наук, таких как математика или физика, которые оперируют универсальными понятиями.

При переводе могут быть использованы такие приемы, как заимствование терминов, создание неологизмов, буквальный (пословный) перевод, подбор функционального эквивалента, описательный перевод.

В целом, стратегия перевода юридических терминов может быть следующей: во-первых, следует установить значение исходного термина в языке источнике; во-вторых, после сопоставления двух правовых систем, необходимо подобрать в языке перевода термин с аналогичным содержанием (т.е. эквивалент). Если подходящего эквивалента не нашлось, следует прибегнуть к одному из следующих способов: использовать исходный термин в транскрипции, путем перефразирования, либо введения неологизма, если необходимо, с пояснением, либо прибегнуть к словообразовательному или семантическому калькированию [4, с. 111].

В рамках работы нами было проанализировано 394 примера употребления юридических терминов. Из них 28% представлены терминами, обозначающими понятия англоязычной правовой системы: *Miranda rights*, *Fruit of the Forbidden Tree*, *reasonable doubt*, *pro bono*, отсутствующие в российской правовой системе; 38% - термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, идентичные понятиям русской правовой системы: *lawsuit*, *plaintiff*, *prosecution*, *defense*, *trial*, *witness*, *testimony*, *civil case*, *criminal case*, *defamation*, *fraud*, *acquittal*, и 33% составляют термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы: *slander*, *bail hearing*, *custody hearing*, *subpoena*, *settlement*, *carjacking*.

Перевод терминов, обозначающих понятия англоязычной правовой системы, идентичные понятиям русской правовой системы осуществляется следующими способами: а) перевод эквивалентным термином - 51,6%; б) замена термина другим термином, обычно близким по значению - 10,8%; в) перевод приблизительным соответствием (обычным словом), нейтральная замена - 14,1%; г) пословный перевод - 2,5%; д) смысловое развитие - 5,8%; е)

нулевой перевод- 4,1%; ж) перевод гиперонимическим соответствием 3,3%; з) описательный перевод - 0,83%.

Стратегии и приемы перевода англоязычных терминов юридической сферы, не имеющих эквивалентов в русском языке представлены следующими способами: а) перевод приблизительным соответствием (обычным словом), нейтральная замена - 25%; б) пословный перевод - 22,5%; в) замена термина другим термином, близким по значению - 10%; г) нулевой перевод - 8,75%; д) описательный перевод - 7,5%; е) смысловое развитие - 6,25%; ж) перевод гиперонимическим соответствием, также замена видового понятия родовым, генерализация - 2,5%; з) транскрипция - 2,5%.

В целом можно отметить, что чем более «чужим» является термин для российской правовой системы, реже переводчик стремится к переводу термина термином и тем чаще идет по пути упрощения. Это объясняется различиями в правовых системах, ориентацией на аудиторию, ограничениями по времени.

#### **Список литературы:**

1. Алимуратов О.А., Лату М.Н. Особенности моделирования семантики терминоединиц. терминологические оппозиции (на материале англоязычной военной терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. - № 3. - С. 6-15.
2. Алимуратов О.А., Раздубев А.В., Лату М.Н. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий): Монография / Изд. 2-е, испр. и дополн. Пятигорск: СНЕГ, 2011. - 147 с.
3. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: кинотекст [Текст] / М.Б. Ворошилова // Политическая лингвистика - Выпуск 2 (22). - Екатеринбург, 2007.-С. 106-110.

4. Лутцева М.В. Английская юридическая терминология и способы ее перевода на русский язык // Вестник Воронежского государственного университета: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2007, № 2 (ч. 1). - С.110-113.
5. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник ВИ ГПС МЧС России. 2013 №1 (6) С.42-45.
6. Некрасова, Т.П. Юридические термины в кино / Т.П. Некрасова // Мосты. Журнал переводчиков. - 2006 - №2(10). - С. 42-44.